

EXERCISE: IGH 1

Module:	Transfer Skills
Type of Exercise:	Consecutive dialogue interpreting and vocabulary extension
Topic:	Danish statutory preliminary hearing - remand hearing (dialogue 1); meeting with court-appointed attorney (dialogue 2)
Learning Outcome(s):	On completion of this exercise, trainees will be able to: <ul style="list-style-type: none">• identify the main dialogue interpreting challenges• analyse the role of the court interpreter• identify specialised terms and phrases• practice oral translation of the case specific vocabulary.
Language (Combination):	Danish/German
Equipment:	PC for recording trainee output is recommended but not essential
Time:	Approx. 2-3 hours
Suitable for:	Intermediate/Advanced For class use or self-study in groups
Contributed by:	Inge Gorm Hansen and Doris Hansen, Copenhagen Business School (Denmark)

SITUATION OUTLINE (ENGLISH)

Philip Grantz (from Zürich) and four other young Swiss men were arrested last night at Høje Taastrup after being caught vandalising seven train carriages with graffiti. Philip Grantz is charged with violation of section 291 of the Danish Penal Code. Philip Grantz was found in possession of 5g of marijuana and is charged with violation of section 191 of the Danish Penal Code.

Grantz is questioned by the prosecution, and the hearing is interpreted by the trainee interpreter (dialogue 1). Grantz is remanded in custody for 9 days and meets with his court-appointed attorney. The student interpreter accompanies the attorney to the prison and interprets the conversation (dialogue 2).

SITUATION OUTLINE (DANISH)

Philip Grantz fra Zürich blev anholdt sammen med 4 andre unge mænd fra Schweiz natten til i dag i Høje Taastrup, da de var i færd med at begå graffitihærværk mod 3 nye S-togstammer. De havde nået at overmale i alt 7 vogne. Philip Grantz er sigtet for overtrædelse af straffelovens § 291, stk. 2, for hærværk, jvf. § 23 (medvirken). Philip Grantz havde også 5 g marihuana på sig, derfor sigtes han også for overtrædelse af straffelovens § 191, stk. 2, for ulovlig besiddelse af euforiserende stoffer.

Han fremstilles i Dommervagten i dag, og efter at dommeren har fået opgivet hans navn og øvrige personlige data, afhøres han af anklageren. Det er denne afhøring, som skal tolkes (dialog 1). Da han blev fremstillet i Dommervagten, blev han varetægtsfængslet for 9 dage. I denne periode får han besøg i fængslet af sin beskikkede forsvarer. Det er samtalen under dette besøg, som skal tolkes (dialog 2).

DIALOGUE 1

1. Du er sigtet for overtrædelse af straffelovens § 291, stk. 2, for graffitihærværk samt for overtrædelse af straffelovens § 191, stk. 2, for ulovlig besiddelse af euforiserende stoffer. Kan du erklære dig skyldig?

2. Unter keinen Umständen. Ich kann nicht verstehen, wie man mir so etwas vorwerfen kann, denn ich habe doch überhaupt nicht gesprüht.
3. Det er korrekt, at **du** ikke blev taget på fersk gerning ligesom dine kammerater. Men du var da taget ud til baneområdet sammen med dine venner, og du vidste uden tvivl, hvad de havde for. Det er også derfor, du i første omgang kun vil blive sigtet for medvirken til hærværket, det er i henhold til straffelovens § 23.
4. Und was hat das mit dem Drogengesetz auf sich? Ich dachte, in Dänemark ist es erlaubt, ein bisschen Gras zu rauchen, so wie in Holland. Ich wollte doch nicht damit handeln, ich wollte es doch nur für mich selbst haben.
5. Det tror jeg gerne, men i Danmark er det altså i strid med lovgivningen om euforiserende stoffer, hvis man indfører, udfører, køber, udleverer, modtager, fremstiller, forarbejder eller besidder sådanne stoffer. Det er også derfor vi har været tvunget til at konfiskere den lille klump marihuana du havde på dig ved anholdelsen.
6. Ich verstehe nur nicht, wieso man dann in diesem Stadtteil in Kopenhagen, Christiania heißt der glaube ich, so etwas frei kaufen kann. Da wirkt es nicht, als ob so etwas in Dänemark verboten wäre.
7. Christiania kommer vi tilbage til. Men måske skulle du starte med at fortælle retten hele historien forfra. Hvornår kom du til Danmark og hvor kom du fra?
8. Ich bin zusammen mit meinen Freunden vorgestern mit dem Zug von Zürich abgefahren, wir sind dann in Hamburg in den Zug nach Kopenhagen umgestiegen. Angekommen sind wir in Kopenhagen gestern Mittag so gegen 14 Uhr.
9. Og hvad gjorde I så, da I ankom til Hovedbanen i København?
10. Der Bernd fragte einen jungen Mann auf dem Bahnhof, ob er wüsste, wo man hier in Kopenhagen Spraydosen und verschiedene Sachen für Graffiti kaufen könnte. Dieser junge Mann hat uns ein Geschäft empfohlen, wo wir dann mit der S-Bahn hingefahren sind.

11. Jeg tror dig ikke over en dørtærskel. Efter min mening var det hele planlagt hjemmefra. I skulle på Interrail i Europa, og i den forbindelse skulle I efterlade jeres „tags“ i København, Amsterdam og i Rom. Vi har jo fundet sedler med håndskrevne adresser fra disse byer. For eksempel står der på den ene af sedlerne, at et bestemt baneområde i Rom kunne anbefales. Og så synes jeg du skal fortælle retten, hvad den anbefaling går ud på. Jeg tror det er et sted i Rom, som er særlig velegnet til at overmale tog. Kender du en graffitigruppe, som kalder sig FTP?
12. Ich weiß nichts von einer solchen Gruppe.
13. Ved du hvad denne forkortelse betyder?
14. Ich weiß schon, was diese Abkürzung bedeutet.
15. Ja, og det ved vi nemlig også: Det står for „Fuck the Police“. Og et meget prominent medlem af denne gruppe bor tilfældigvis i Danmark. Han er landets bedst kendte hærværksmand og en legende i det danske graffitimiljø. Kender du en dansker ved navn Bates?
16. Nein, ich kenne niemanden in Dänemark. Wir wollten uns bloß einmal Kopenhagen ansehen.
17. Og det første, I gør, når I kommer til København, det er, at I styrter hen til den omtalte butik, som vi forresten også kender. Den ligger ved Østerport og er meget kendt blandt graffitientusiaster. Købte du noget i den butik?
18. Nein, aber ich war dabei, als meine Freunde die verschiedenen Sachen kauften.
19. Vil du påstå, at alt det vi fandt på hotelværelset er købt i København? Jeg vil godt tro, at spraydåserne, de sorte elefanthuer og gummihandskerne er fra den pågældende forretning. Men de to iltmasker, som vi fandt på jeres hotelværelse, så ikke nye ud, så dem har I da sikkert haft med hjemmefra? Og det er for mig et bevis på, at det hele var planlagt fra første færd. Og jeg tror, at du er bagmanden bag det hele, for du er jo tidligere straffet for graffitihærværk i Schweiz. (485 TE)

20. Ja, ich bin vorbestraft, aber ich habe das Bußgeld bezahlt. Und jetzt habe ich eine Lehrstelle angenommen, spiele Handball und will mit dieser Art Kriminalität nichts mehr zu tun haben.

21. Vi fortsætter efterforskningen. Jeg vil begære, at du i henhold til rpl. § 762, stk. 1, skal varetægtsfængsles, foreløbigt for 9 dage. Og så vil jeg også begære at du bliver udvist fra Danmark med indrejseforbud i 3 år.

TERMS AND PHRASES (DANISH AND GERMAN)

du er sigtet

for overtrædelse af straffelovens § 291, stk. 2,

for graffitihærværk samt for

overtrædelse af straffelovens § 191, stk. 2,

for ulovlig besiddelse af euforiserende stoffer

Kan du erklære dig skyldig?

taget på fersk gerning

medvirken til hærværket

Drogengesetz

i strid med lovgivningen om euforiserende stoffer

konfiskere

anholdelsen

hærværksmand

bagmanden bag det hele

tidligere straffet for graffitihærværk

vorbestraft

Bußgeld bezahlt

efterforskningen

begære varetægtsfængsling

rpl. § 762, stk. 1

udvist fra Danmark med indrejseforbud i 3 år.

DIALOGUE 2

1. Hvordan har du det, bliver du behandlet ordentligt?
2. Ja, ich kann nicht klagen. Ich verstehe nur nicht, warum wir getrennt untergebracht worden sind, wir sind doch nicht in Einzelhaft, oder?
3. Det ved jeg faktisk heller ikke. Men selvfølgelig er I ikke varetægtsfængslet i isolation, det ville da virkelig være proportionsforvridning.
4. Ich muss ganz ehrlich sagen, dass wir uns alle wundern, wieso wir hier im Gefängnis gelandet sind, bloß wegen dieser Sprühereien. Was mich persönlich betrifft, so finde ich es völlig absurd, wo ich doch überhaupt nicht gesprüht habe. Ich habe überhaupt keine Sprayflasche in der Hand gehabt.
5. Nej, du sigtes jo også kun for medvirken. Og det gør du, fordi du har båret en stor taske for dine venner, og den var fyldt med forskellige ting, som skulle bruges til det pågældende graffitihærværk.
6. Das stimmt allerdings. Das leugne ich ja auch gar nicht. Aber dass man dafür in den Knast muss, finde ich übertrieben.
7. Der hænger sammen med to ting: For det første, så er man i Danmark træt af, at unge mennesker kommer fra udlandet og begår hærværk her. Derfor giver man ikke bare en bøde. Og efter straffelovens bestemmelser vedrørende hærværk, er der ved hærværk af betydeligt omfang en strafferamme på helt op til 4 år, så derfor er der mulighed for varetægtsfængsling. Og for det andet er der i henhold til den danske retsplejelov mulighed for at varetægtsfængsle folk, som ikke har fast bopæl i Danmark.
8. Sie machen mich ja direkt bange. So streng wird man in der Schweiz nicht bestraft. Ich habe Ihnen ja schon gesagt, dass ich ein paarmal vorbestraft bin wegen dieser Graffiti-Kunstwerke. Und da musste ich bloß Bußgeld bezahlen, zwar ziemlich viel, aber ich wurde zu keiner Freiheitsstrafe verurteilt.

9. Det minder mig om, at jeg også ville fortælle dig, at I nok skal regne med at blive dømt til at betale erstatning. De Danske Statsbaner har varslet, at de ville rejse erstatningskrav over for jer, når skaden er gjort op. Og det kan godt blive en bekostelig affære.
10. Haben Sie eine Vorstellung davon, von welchen Summen wir hier reden?
11. Nej, ikke noget præcist, jeg kan kun sige, at der er ved at blive skabt præcedens med hensyn til hårdere straffe for graffiti og store erstatningskrav fra de skadelidte. Vi har lige haft en gruppe unge mennesker fra Norge, som også blev dømt for graffitihærværk, og de blev idømt fra 30 til 40 dages hæfte og de skulle tilsammen betale en erstatning på 120.000 kroner.
12. Na, das kann ja heiter werden. Aber wie geht es denn jetzt weiter?
13. Når nu de 9 dages varetægtsfængsling er ved at være overstået, så skal I jo fremstilles i retten igen til en fristforlængelse.
14. Werden wir dann alle mit der grünen Minna abgeholt und zum Gericht gefahren, bloß um vom Richter zu hören, dass die U-Haft verlängert wird?
15. Nej, der er mulighed for at indgå et frivilligt forlig. Det betyder, at I alle afstår fra at møde i retten. Jeg skal nok være der, men jeg tror, at varetægtsfængslingen vil blive forlænget. Hvis politiet fx har brug for en uge mere til efterforskningen, så kan det tænkes, at fristen bliver forlænget med en uge. Og det kan jeg nok ikke gøre noget ved.
16. Und ansonsten passiert nichts bei dieser Gerichtsverhandlung? Dann ist das wohl so wie bei uns ein ganz normaler Haftprüfungstermin.
17. Nu kender jeg jo ikke systemet i Schweiz, men det vil jeg tro.
18. Und wie ist das dann mit der Hauptverhandlung? Wird unser Fall da im Rahmen derselben Hauptverhandlung vor dem Gericht verhandelt – also als ein Prozess?

19. Det vil jeg netop meget gerne tale med dig om. Jeg mener nemlig, at det ville lette hele sagen, hvis du ville tilstå. Dine 4 kammerater blev jo taget på færsk gerning, og de har alle aflagt en tilståelse. Det vil sige, at deres sag behandles som en tilståelsessag, som ikke kræver tilstedeværelse af domsmænd. Men så længe du nægter dig skyldig, skal der faktisk indkaldes domsmænd – og det vil sige, at der er tale om to forskellige sammensætninger af retten og dermed også to domsforhandlinger. (498)

20. Aber ich kann doch kein Geständnis ablegen, wenn ich nichts verbrochen habe?

21. Nej, du skal heller ikke tilstå, at du har begået hærværk, men der er jo ingen tvivl om, at du har opholdt dig i nærheden. Så det er kun medvirken du skal tilstå.

22. Ok, wenn Sie meinen, dass mir das nicht schaden kann.

TERMS AND PHRASES (DANISH AND GERMAN)

	Einzelhaft
varetægtsfængslet i isolation	
medvirken	
	leugne ich ja auch gar nicht
en bøde	
straffelovens bestemmelser	
hærværk	
hærværk af betydeligt omfang	
strafferamme på helt op til 4 år	
varetægtsfængsling	
danske retsplejelov	
fast bopæl i Danmark	
	vorbestraft
	zu keiner Freiheitsstrafe verurteilt
dømt til at betale erstatning	
rejse erstatningskrav	
skabe præcedens	Präzedenzfall

skadelidte

blev dømt for

graffitihærværk

blev idømt ..hæfte

betale erstatning

fremstilles i retten

fristforlængelse

Haftprüfungstermin

frivilligt forlig

afstå fra at møde i retten

efterforskningen

forlænge fængslingen

fersk gerning

aflægge en tilståelse

tilståelsessag

domsmænd

nægter dig skyldig

domsforhandlinger

Geständnis ablegen